

II DOMINGO DE PASCUA Y EL DOMINGO DE LA DIVINA MISERICORDIA

el 11 de abril de 2021



Precauciones para la pandemia

- *Mantenerse sano es nuestra responsabilidad colectiva.*
- *Mantenga puesta su **cubrebocas/mascarilla** (cubriendo su boca y nariz) todo el tiempo, incluso si usted ha sido vacunado.*
- *Respete el **distanciamiento físico**, manteniendo seis pies (2 metros) aparte de cualquier persona que no viva en su casa y evite el contacto físico con otros.*
- *Si usted quisiera tener **los textos de las lecturas**, hay copias disponibles del misal bilingüe, Unidos en Cristo, cerca de la entrada. Por favor, tome uno y guárdelo para su uso personal y tráigalo cada domingo a la Misa.*
- ***iMuchas gracias** por su paciencia y su presencia!*

Señal de la cruz y saludo

Oración de acción de gracias

Aspersión del agua bendita/Canto de entrada

1. Éste es el día que hizo el Señor. Cantemos todos con santo fervor.
Cielos y tierra muy juntos están porque el Señor ha venido aquí.

Estrillo

Cantan las flores, se alegran los campos, bosques y prados alaban a Dios.
Así nosotros cantamos alegres en este día que hizo el Señor.

2. Que sea bendito, bendito sea aquél, aquél que viene en el nombre de Dios.
Que las guitarras resuenen por él, y cada nota sea un canto de amor.

Gloria

English lyrics in this booklet are not direct translations, but lyrics that carry a similar or complimentary meaning that can be sung to the rhythm and melody of the music.

Estríbillo/Refrain



Glo - ria a Dios en el cie - lo, y en la tie - rra
paz a los hom - bres que a - ma el Se - ñor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios padre todopoderoso.

Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. ¡Amén! ¡Amén!

We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen! Amen!

Letra en español, *Misal Romano*, tercera edición ©2014, US Conference of Catholic Bishops—Conferencia Episcopal Mexicana. Derechos reservados. Música: *Misa del Pueblo Inmigrante*, © 1999, 2009, Bob Hurd. Obra publicada por OCP Publications. Derechos reservados.

Oración colecta

LITURGIA DE LA PALABRA

Lectura: Hechos 4,32-35

(Nadie consideraba suyo nada de lo que tenía...)
(Nor was there anyone needy among them...)

Lector: ...Palabra de Dios.

Asamblea: ¡Te alabamos, Señor!

Salmo responsorial

Salmo 118 (117)

Refrain / Estribillo

Al - le - lu - ia! ____ Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! ____
¡A - le - lu - ya! ____ ¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya! ____

Den gracias al Señor porque es bueno, porque es eterna su misericordia. Diga la casa de Israel: ¡Eterna es su misericordia!

Give thanks to the Lord for he is good, for his mercy endures forever. Let the house of Israel say, "His mercy endures for ever!"

La piedra que desecharon los arquitectos, es ahora la piedra angular. Es el Señor quien lo ha hecho, ha sido un milagro patente.

The stone which the builders rejected has become the cornerstone.
By the Lord has this been done; it is wonderful in our eyes.

Letra: Salmo 118. Letra en español © 1982, SOBICAIN. Derechos reservados. Estrofas en inglés: ©1970, CCD. Música: ©1998, Mary Frances Reza. Obra publicado por OCP Publications. Derechos reservados.

Lectura: 1 Juan 5,1-6

(Todo el que ha nacido de Dios vence al mundo...)
(Anyone begotten by God has already overcome the world...)

Lector: ...Palabra de Dios.

Asamblea: ¡Te alabamos, Señor!

Aclamación del Evangelio

¡Aleluya, aleluya! ¡Aleluya, aleluya! ¡Aleluya, aleluya! ¡El Señor resucitó!

Evangelio

Sacerdote: El Señor esté con ustedes.

Asamblea: Y con tu espíritu.

Sacerdote: Lectura del santo Evangelio según san Juan.

Asamblea: ¡Gloria a ti, Señor!

Juan 20,19-31

(Reciban al Espíritu Santo...)
(Receive the Holy Spirit...)

Sacerdote: ...Palabra del Señor.

Asamblea: ¡Gloria a ti, Señor Jesús!

Homilía

Profesión de fe

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.

Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:

Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre,
por quien todo fue hecho;

que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo,

En las palabras que siguen, todos se inclinan:

y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre;

y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras,
y subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre;

y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.

Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados.

Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. ¡Amén!

Plegaria universal

Respuesta / Response



¡Te ro - ga - mos, ó - ye - nos! Lord, hear our prayer!

Music: Peter Kolar. ©2001, World Library Publications. All rights reserved.

LITURGIA DE LA EUCARISTÍA

Preparación del altar y de las ofrendas

Te ofrecemos, Padre nuestro

Estríbillo

Te ofrecemos, Padre nuestro, con el vino y con el pan, nuestras penas y alegrías, el trabajo, nuestro afán.

Estrofas

1. Como el trigo de los campos bajo el signo de la cruz, se transforman nuestras vidas en el Cuerpo de Jesús.
2. A los pobres de la tierra, a los que sufriendo están, cambia su dolor en vino como la uva en el lagar.

Refrain

Lord, we now prepare your altar, bringing gifts of bread and wine, signs of all our joys and sorrows, all our labor, all our time.

Verses

1. As the fields of wheat, turned golden, show the world your loving care, so perfect us as the Body of your Son, whose life we share.
2. As the grape juice in the cellar slowly changes into wine, may the sufferings of your people be transformed through this great sign.

Letra: *Misa Popular Nicaragüense*, Manuel Dávila; tr. Por Ronald F. Krisman, © 2012, GIA Publications, Inc. Música: *Misa Popular Nicaragüense*, Manuel Dávila.

Sacerdote: Oren, hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

Asamblea: El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Prefacio y Plegaria eucarística

Sacerdote: El Señor esté con ustedes.

Sacerdote: ¡Levantemos el corazón!

Sacerdote: Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Asamblea: Y con tu espíritu.

Asamblea: ¡Lo tenemos levantado hacia el Señor!

Asamblea: Es justo y necesario.

Santo

¡Santo, santo, santo es el Señor,
Dios del universo!
¡Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria!
¡Hosanna!
¡Hosanna en el cielo! ¡Hosanna en el cielo!
¡Hosanna en el cielo! ¡Hosanna!
¡Bendito el que viene en nombre del Señor!
¡Hosanna en el cielo! ¡Hosanna!
¡Hosanna en el cielo! ¡Hosanna en el cielo!
¡Hosanna en el cielo! ¡Hosanna!

Holy, holy, holy Lord, holy Lord God of hosts!
Heaven and earth are full of your glory!
Hosanna, hosanna!
Hosanna in the highest! Hosanna in the
highest! Hosanna in the highest!
Hosanna!
Blessed is he who comes in the name,
the name of the Lord! Hosanna!
Hosanna in the highest! Hosanna in the
highest! Hosanna in the highest!
Hosanna!

Aclamación

Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor, ven, Señor, ven, Señor Jesús!

We proclaim your death, O Lord, and profess
your resurrection until you come, until
you come, until you come again.

Amén

¡Amén! ¡Amén! ¡Por los siglos de los siglos!
¡Amén!

Amen! Amen! For ever and ever! Amen!

~ Rito de la Comunión ~

Padrenuestro

- * *El obispo nos ha indicado que por ahora, **no compartamos el signo de paz**. La Misa continúa con el Cordero de Dios.*

Cordero de Dios

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad, ten piedad, ten piedad de nosotros. *(bis)*

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz, danos la paz, danos la paz, Cristo Jesús.

O Lamb of God, you take away the sins of the world. Have mercy, have mercy, have mercy on us. *(2x)*

O Lamb of God, you take away the sins of the world. Grant us peace, Grant us peace, Grant us peace O Lamb of God.

Sacerdote: Este es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.

Dichosos los invitados a la cena del Señor.

**Asamblea: Señor, no soy digno de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

La sagrada Comunión

- *Alguien indicará a cada sección de bancas cuando pueda acercarse para recibir la Comunión. **Empezaremos con las bancas laterales** y las bancas en la parte trasera.*
- ***Todos avanzarán por el pasillo central.** (Las personas sentadas en las bancas laterales deberán caminar hacia el vestíbulo para seguir por el pasillo central para recibir la Comunión).*
- ***Conserve su distancia** con las personas que no viven en el mismo hogar.*
- *Por favor mantenga su **cubrebocas** puesto todo el tiempo.*
- *Al llegar a la marca de los 6 pies frente al sacerdote, **pare un segundo**, exprese su reverencia por la Eucaristía inclinando la cabeza. Cuando el padre dice “¡Cuerpo de Cristo!” usted responde “¡Amén!”, remueva su cubrebocas, acérquese y reciba la Comunión.*
- *Por cuestiones sanitarias, es altamente recomendado que reciba la Comunión **en la mano**, pero por favor sepa, que no se deberán usar guantes para recibir la Comunión en la mano.*
- *Por favor, consuma el Cuerpo de Cristo ahí mismo, antes de volver a su lugar. Coloque nuevamente su cubrebocas, asegurándose de tapar nariz y boca. Todos **regresarán** por el pasillo lateral.*

Los que están viendo esta Misa en línea pueden orar esta

Oración para una Comunión espiritual:

Creo, Jesús mío, que estás real y verdaderamente en el cielo y en el Santísimo Sacramento del altar. Te amo sobre todas las cosas y deseo vivamente recibirte dentro de mi alma, pero no pudiendo hacerlo ahora sacramentalmente, ven al menos espiritualmente a mi corazón. Y como si ya te hubiese recibido, te abrazo y me uno del todo a ti. Señor, no permitas que jamás me aparte de ti. ¡Amén!

Canto: Mi Jesús sacramentado

Estríbillo

Mi Jesús sacramentado, yo te adoro y te bendigo, porque oculto en el sagrario has querido estar conmigo.

Estrofas

1. Jesús ostia inmaculada, inmolada por bien mío, que mi alma sea tu morada amantísimo Dios mío.
2. Tú eres mi Jesús amado, el esposo prometido, de las almas el deseado eres mí Jesús querido.
3. Eres tú la flor del campo, lirio hermoso de los valles y de mi alma dulce encanto, mi Jesús, tú bien lo sabes.

(continua...) ➔

4. Eres tú mi realidad, tú mi dicha y mi consuelo, tú mi gran felicidad en la tierra y en el cielo.
5. Mi Jesús, dueño adorado, tú eres todo para mí, hay dulce Jesús amado, yo soy todo para ti.

Oración en silencio

Oración después de la Comunión

Bendición y despedida

Canto de envío

Caminando juntos

1. Caminando juntos vamos a salir, y nos despedimos con un breve adiós.

Estrillo

- “Adiós”, quiere decir: “¡Vaya usted con Dios!” Mi corazón se alegra, contigo voy, Señor.
2. Vamos siempre a oscuras, si nos falta el sol. Vamos siempre solos si nos falta Dios.
 3. ¡Dios es buen amigo para caminar! Si él viene conmigo, qué seguro andar.
 4. No camino solo, porque voy con Dios, y saluda a todos con un gran adiós.

Letra y música: © 1964, Eduardo de Zayas. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

- *Por favor, no deje esta guía de la Misa en la banca. No la vamos a reutilizar. Puede reciclarla en el contenedor cerca de la puerta.*
- *Por favor, espere hasta que su sección sea despedida para salir de la iglesia.*
- *Siempre levante el reclinatorio antes de dejar su banca.*
- *Si no dejó su ofrenda/sobre en la caja de la colecta antes de la Misa, no olvide depositarla a la salida. O haga una ofrenda en línea a stmaryqr.weshareonline.org o envíe un cheque por correo a la oficina de la iglesia.*
- *Mantenga su distancia física entre cada feligrés y no formen grupos de personas, ni adentro ni afuera de la iglesia.*